



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 8

ביאור על הנ"ל

« Explication de ce qui précède »



Au Sinaï, Israël reçut le pouvoir de faire en sorte que sa Torah et ses mitsvot fassent descendre Anokhi, l'Infini au-delà des mondes, le niveau de « car Il n'est pas un homme », dans le monde ordonné d'adam. Comme les âmes ne sont enracinées que dans la « pensée » de D.ieu, ce pouvoir s'exerce par leur descente dans le corps et dans l'âme animale, dont la racine — comme le lion et le bœuf qui portent le Trône — est plus élevée encore et peut élever « l'homme » au-delà de lui-même.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/8/

L'IDÉE CENTRALE

Au Sinaï, Israël reçut le pouvoir de faire en sorte que sa Torah et ses mitsvot fassent descendre Anokhi, l'Infini au-delà des mondes, le niveau de « car Il n'est pas un homme », dans le monde ordonné d'adam. Comme les âmes ne sont enracinées que dans la « pensée » de D.ieu, ce pouvoir s'exerce par leur descente dans le corps et dans l'âme animale, dont la racine — comme le lion et le bœuf qui portent le Trône — est plus élevée encore et peut élever « l'homme » au-delà de lui-même.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce maamar explique le discours précédent, « Souviens-toi du jour du Chabbat ». La Torah et les mitsvot unissent la Lumière infinie aux mondes. La nature se poursuit en vertu de l'alliance conclue après le Déluge, mais une bénédiction nouvelle venant d'au-delà des mondes ne découle que des mitsvot, qui appartiennent aux lettres du Nom Havaya ; ainsi, Anokhi devient « Havaya ton D.ieu ». Toute descente de lumière requiert une élévation ; c'est pourquoi la Torah fut donnée dans le tremblement et l'annulation de soi, et Israël seul reçut ce pouvoir. Les anges, enracinés dans la parole divine, ne le pouvaient pas. Israël, enraciné dans la pensée, où l'unité est plus étroite mais partielle, le reçoit par la descente de l'âme dans le corps et dans l'âme animale. L'âme animale procède du lion et du bœuf du Char et des rois déchus d'Édom ; elle peut ainsi élever « l'homme sur le Trône » jusqu'à « car Il n'est pas un homme », où il n'y a ni gauche ni changement. C'est pourquoi la royauté de David, oint avec une corne, perdure, contrairement à celle de Chaoul. Les Patriarches font descendre l'union intérieure qui fait naître de nouvelles âmes. Les mitsvot qui élèvent et celles qui font descendre, ainsi que le sacrifice de soi dans le Chéma, accomplissent la même chose, tandis que les yeux d'Israël attendent la révélation qui dépasse l'ordre des mondes.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Ce qui fut donné au Sinaï | ¶1-2 |
| | Explication du maamar précédent. La Torah et les mitsvot unissent la Lumière infinie aux mondes, faisant entrer la lumière qui entoure les mondes dans la lumière qui les remplit. | |
| 2 | Une bénédiction nouvelle par le Nom Havaya | ¶3-4 |
| | L'alliance conclue après le Déluge assure la continuité de la nature, mais une bénédiction nouvelle venant d'au-delà des mondes ne découle que des mitsvot, qui appartiennent aux lettres de Havaya. Anokhi devient donc « Havaya ton D.ieu » et Ani devient Havaya, mais seulement au moyen d'une élévation d'en bas. | |

3 Le Sinaï, les anges et la descente de l'âme

¶15-8

Le tremblement au Sinaï était l'annulation de soi qui fait descendre la lumière, et Israël seul reçut ce pouvoir. Les anges, enracinés dans la parole, ne pouvaient pas le recevoir; Israël, enraciné dans la pensée, où «Lui et Ses réceptacles sont un», ne le reçoit que par la descente de l'âme dans le corps, qui l'élève jusqu'à «Lui et Ses forces vitales».

4 Élever «l'homme» au-delà de l'homme

¶9-11

L'âme animale procède du lion et du bœuf du Char et des rois déchus d'Édom; sa racine supérieure lui permet d'élever «l'homme sur le Trône» jusqu'à «car Il n'est pas un homme». Ainsi, la nourriture soutient l'homme, et les Patriarches élèvent les attributs émotionnels, enracinés en Atika, au-dessus de l'intellect.

5 La royauté de David, au-delà du changement

¶12-16

Au niveau d'adam, la conduite est mesurée et peut changer; en Atika, il n'y a pas de gauche. La royauté de Chaoul, issue d'adam, fut perdue à cause d'un seul péché; celle de David, oint avec une corne et issue de «car Il n'est pas un homme», perdure. Élever adam jusqu'à ce niveau et en faire descendre la lumière est le but de tout service.

6 Les 'hayot et les Patriarches

¶17

Les 'hayot font descendre l'union extérieure et constante d'Abba et Imma, qui soutient les mondes; les Patriarches et les tsadikim font descendre l'union intérieure, qui fait naître de nouvelles âmes.

7 Les mitsvot qui élèvent et celles qui font descendre

¶18-20

La charité, revêtue d'argent et d'or provenant de ce qui tomba lors du brisement des réceptacles, élève jusqu'à rama; la terouma et les dîmes élèvent, tandis que les tsitsit, les téfilines et le chofar font descendre. Toutes éveillent Anokhi et le font entrer dans adam: ce pouvoir fut donné lors du don de la Torah.

8 «Garde»: les yeux levés vers D.ieu

¶21-22

Le sacrifice de soi au mot «Un» dans le Chéma est le pouvoir intérieur donné au Sinaï. Shamor est une longue attente: tels des serviteurs qui guettent leur maître, Israël regarde au-delà de la lumière qui soutient les mondes, vers l'essence de D.ieu, dans l'attente de la révélation du Monde futur.

NOTIONS CLÉS

Anokhi אנכי

«Moi», premier mot des Dix Commandements, compris comme l'Infini au-delà des mondes, la lumière qui entoure tous les mondes, que les mitsvot font descendre par Havaya afin qu'Il soit «ton D.ieu».

Adam et «car Il n'est pas un homme» אדם / כי לא אדם

Adam est la lumière de D.ieu ordonnée en lignes et en niveaux, à l'image d'un homme sur le Trône, où la conduite est mesurée et peut changer. «Car Il n'est pas un homme» désigne le niveau au-delà de cet ordre, Atika, où il n'y a ni gauche ni changement.

Atika (l'Ancien) עתיקא

Le niveau le plus intérieur de Kéter, au-dessus de l'intellect, dont le Zohar dit qu'«il n'y a pas de gauche»: aucune division en niveaux ni aucun jugement. Les attributs émotionnels et la royauté de David y sont enracinés.

Lui et Ses forces vitales; Lui et Ses réceptacles איהו וחייהו

איהו וגרמוהי

Deux degrés d'unité selon le Tikkoun Zohar: l'unité absolue de D.ieu avec l'intellect d'Atsilout, et l'unité moindre de la pensée, où sont enracinées les âmes d'Israël.

Le Char מרכבה

Les 'hayot qui portent le Trône et, dans un sens plus élevé, les Patriarches: entièrement annulés devant la volonté de D.ieu, ils élèvent ce qui les chevauche jusqu'à un niveau supérieur au leur.

Élévation et descente העלאה והמשכה

Les deux mouvements du service divin: élever ce qui est inférieur vers D.ieu, comme dans la charité et la terouma, et faire descendre la lumière, comme dans les tsitsit, les téfilines et le chofar. Aucune descente de lumière ne se produit sans élévation.

Les deux unions d'Abba et Imma זיווג חיצוני ופנימי

דא"א

L'union extérieure et constante de 'Hokhma et Bina soutient les mondes; l'union intérieure, qui fait naître de nouvelles âmes, ne descend que par les âmes des tsadikim.

SECTION 1 • 11-2

Ce qui fut donné au Sinäi

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce maamar développe davantage le discours qui le précède dans Torah Ohr, lequel s'ouvre par « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier ». Il revient sur les thèmes de ce discours : ce qui fut donné au Sinäi, pourquoi les anges ne reçurent pas la Torah, pourquoi l'âme doit descendre dans un corps, et comment le Char élève « l'homme sur le Trône ».

2 הנה להבין שרש ענין מ"ת וקבלת התורה מה ענינה. הנה כל התורה ומצות הן בחי' יחוד אור א"ס ב"ה בעולמות.

Or, pour comprendre la racine de la question du Don de la Torah et de la réception de la Torah, et ce qu'ils signifient : toute la Torah et toutes les mitsvot sont le niveau de l'union de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, avec les mondes.

Le maamar s'ouvre sur une question : quelle est, à la racine, la nature du Don de la Torah et de la réception de celle-ci par Israël ? Sa première réponse est que toute la Torah et chaque mitsva unissent la Lumière infinie — la lumière de D.ieu telle qu'elle transcende toute limite — aux mondes finis.

וכמאמר לשם יחוד קוב"ה. דהיינו בחי' יחוי"ע ביחוי"ת להיות השפעה מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע.

Comme le dit la formule : « Pour l'union du Saint béni soit-Il. » C'est-à-dire le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) au sein de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), afin qu'un influx passe du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

La formule « pour l'union du Saint béni soit-Il » exprime le but intérieur d'une mitsva. Cette union consiste à faire pénétrer l'unité supérieure, dans laquelle les mondes ne sont rien devant D.ieu, au sein de l'unité inférieure, dans laquelle D.ieu est présent au sein des mondes tels qu'ils existent, afin que la lumière s'écoule du niveau qui entoure les mondes vers celui qui les remplit.

SECTION 2 • 13-4

Une bénédiction nouvelle par le Nom Havaya

3 וכמ"ש ונתתי גשמיכם בעתם.¹ והיה אם שמע² כו'. ונתתי מטר ארצכם.³ הגם שכבר ברית כרותה בקשת מימי המבול.

Comme il est écrit : «Je vous donnerai vos pluies en leur saison»; [et] «Et il arrivera, si vous écoutez», etc. : «Je donnerai la pluie de votre pays.» [Cela est ainsi] bien qu'une alliance ait déjà été conclue au moyen de l'arc-en-ciel depuis les jours du Déluge :

Deux passages promettent la pluie en récompense de l'accomplissement des mitsvot : Lévitique 26, «Je vous donnerai vos pluies en leur saison», et le deuxième paragraphe du Chema, «Et il arrivera, si vous écoutez... Je donnerai la pluie de votre pays.» La question est de savoir pourquoi une telle promesse est nécessaire, puisque, après le Déluge, D.ieu avait déjà conclu une alliance, dont l'arc-en-ciel est le signe : Il ne détruirait plus jamais le monde.

עד כל ימי הארץ זרע וקציר⁴ וגוי וקיץ וחרף ויום ולילה כו'. אין זה כ"א כדי קיום וחיות העולמות מה שכבר הוסד בסדר ההשתלשלות

«Tant que dureront tous les jours de la terre [il y aura] les semailles et la moisson», etc., «l'été et l'hiver, le jour et la nuit», etc. Cela ne sert qu'à assurer l'existence et la force vitale des mondes, selon ce qui a déjà été établi dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Après le Déluge, D.ieu promet que, tant que la terre subsisterait, les semailles et la moisson, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseraient pas. Le Rabbi Chnéour Zalman répond que cette promesse ne fait que maintenir le monde tel qu'il a déjà été établi dans l'enchaînement descendant des mondes; elle n'y ajoute rien de nouveau.

אבל להיות הארה חדשה מבחי' סוכ"ע ותוספת ברכה המחדש בכל יום מע"ב נעשה ע"י התומ"צ לעבדה ולשמרה⁵ לעשות ג"ע ותענוג הנשמות שנעשה ע"י בחי' צמצום והתפשטות כו'

Mais pour qu'il y ait une nouvelle illumination provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), ainsi qu'un supplément de bénédiction qui «renouvelle chaque jour l'œuvre de la Création», cela est réalisé par la Torah et les mitsvot, «pour la travailler et la garder», afin de créer le Gan Eden et le plaisir des âmes, qui sont produits par le niveau du tsimtsoum (contraction) et de l'expansion, etc.

Ce qui est nouveau — une lumière nouvelle provenant du niveau qui dépasse les mondes, ainsi qu'un supplément de bénédiction — ne vient que par la Torah et les mitsvot. «Qui renouvelle chaque jour l'œuvre de la Création» est une expression des bénédictions du matin, et «pour la travailler et la garder», paroles dites d'Adam dans le Jardin, est interprété ici comme désignant la Torah et les mitsvot, qui créent le Gan Eden, le plaisir des âmes; ce plaisir ne peut atteindre les âmes qu'en étant d'abord contracté, puis déployé.

והכל הוא ע"י בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות והוא ע"י התורה כי כל התורה נכללה בשם הוי"ה

Tout cela passe par le niveau de Havaya : contraction et expansion, effusion et expansion. Et cela se réalise par la Torah, car toute la Torah est incluse dans le Nom Havaya.

La contraction et l'expansion constituent le schéma du Nom Havaya : le youd est le point contracté, le premier hé son expansion, le vav une effusion vers le bas, et le dernier hé un déploiement supplémentaire. Puisque toute la Torah est incluse dans ce Nom, la Torah est le moyen par lequel cette lumière est contractée et déployée, de sorte qu'elle puisse atteindre les âmes.

וכן המצות יש מהן שמרומזות בבחי' יו"ד ויש בבחי' ה' כנודע בק"ש שעל המטה אם פגמתי באות י' כו' העונש הוא סקילה בבחי' י'.

De même, les mitsvot : certaines sont évoquées au niveau du youd, d'autres au niveau du hé, comme on le sait par le Chema récité au coucher : «Si j'ai porté atteinte à la lettre youd», etc., le châtiment [correspondant] étant la lapidation, le niveau du youd.

Les mitsvot sont elles aussi liées aux lettres de ce Nom : certaines au youd, d'autres au hé. La preuve en est une prière récitée avec le Chema du coucher, dans laquelle une atteinte portée à la lettre youd est associée au châtiment de la lapidation.

4 ומוזה נלמד לענין שכר מצוה מצוה⁶ שבהמשכת מצוה שבבחי' י' ממשיך הארה חדשה מסוכ"ע בבחי' זו.

De là, nous apprenons, au sujet de [l'enseignement] «la récompense d'une mitsva, c'est la mitsva», que l'accomplissement d'une mitsva relevant du niveau du youd fait descendre une nouvelle illumination, issue de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), dans ce niveau.

Puisque chaque mitsva correspond à une lettre du Nom, sa récompense est la mitsva elle-même : son accomplissement fait descendre une lumière nouvelle, au-delà des mondes, jusque dans cette lettre même. C'est ainsi que l'Admour Hazaken interprète l'enseignement de la Michna : «la récompense d'une mitsva, c'est la mitsva».

וזהו אנכי ה' אלקיך. כלומר שאנכי הוא סוכ"ע נמשך בבחי' הוי"ה להיות אלקיך ממש. וזהו ושמרתם וגו'

Et tel est le sens de «Je (Anochi) suis Havaya, ton D.ieu» : autrement dit, Anochi, qui est la lumière qui entoure tous les mondes, descend dans le niveau de Havaya, afin d'être véritablement «ton D.ieu». Et c'est là le sens de «Et vous observerez», etc.,

Anochi, «Je», premier mot des Dix Commandements, désigne l'Infini au-delà des mondes. «Je suis Havaya, ton D.ieu» signifie alors que ce niveau descend par l'intermédiaire du Nom Havaya, jusqu'à être véritablement «ton D.ieu», présent en chacun.

אשר יעשה אתם⁷ וגוי אני הוי"ה לעשות בחי אני להיות הוי"ה רק שא"א להיות המשכה כ"א ע"י העלאה שאין טפה יורדת כו.⁸

«que l'homme accomplira (ya'assé)», etc., «Je suis Havaya»: faire (la'assot) que le niveau d'Ani («Je») devienne Havaya. Toutefois, il ne peut y avoir de descente sans élévation, car «aucune goutte ne descend», etc.

Dans Lévitique 18:5, «Vous observerez Mes lois... qu'un homme accomplira (ya'assé)... Je suis Havaya», le mot «accomplira» est interprété comme «fera»: en accomplissant les mitsvot, on fait qu'Ani, «Je», niveau inférieur, devienne Havaya. Cependant, rien ne descend sans qu'une élévation ait d'abord lieu d'en bas, comme l'illustre l'image des Sages: aucune goutte de pluie ne descend si l'eau ne monte pas d'en bas à sa rencontre.

SECTION 3 • ¶5-8

Le Sinaï, les anges et la descente de l'âme

5 ולכן ניתנה התורה בקולות וברקים ויחרד כל העם⁹ כו בבחי בטול היש לאין ורוח אייתי רוח¹⁰ כו.

C'est pourquoi la Torah fut donnée au milieu du tonnerre et des éclairs, et « tout le peuple trembla », etc., au niveau de l'annulation de soi (bitoul) de l'être en néant ; et « l'esprit attire l'esprit », etc.

Puisque toute descente nécessite une élévation, la Torah fut donnée au milieu du tonnerre et des éclairs, qui firent trembler tout le peuple et l'amènèrent au bitoul, à l'annulation de sa propre existence. Les paroles du Zohar, « l'esprit attire l'esprit », énoncent la règle : un esprit d'aspiration éveillé ici-bas attire un esprit d'en haut.

אך זה הכח להיות המשכה זו בקיום התורה והמצות ניתנה לנו במ"ת שהרי עכו"ם שעוסק בתורה או לובש טלית אינו ממשיך כלום רק ישראל זכו לזה בהר סיני:

Mais ce pouvoir, celui d'opérer cette descente par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, nous fut donné lors du Don de la Torah. En effet, un idolâtre qui s'adonne à l'étude de la Torah ou porte un tallit n'attire rien ; seul Israël en reçut le mérite au mont Sinaï.

Ce pouvoir — celui de faire en sorte que l'observance de la Torah et des mitsvot attire la divinité — fut lui-même le don du Sinaï. Un idolâtre qui étudie la Torah ou porte un tallit accomplit le même acte, mais n'attire rien, car seul Israël reçut ce pouvoir au mont Sinaï.

6 והנה גם המלאכים בקשו התורה תנה הודך על השמים^{11,12} ולא ניתנה להם מפני שהם מבחי' עולם הדבור עלמא דאתגליא

Or, les anges eux aussi demandèrent la Torah : « Place Ta majesté dans les cieux », mais elle ne leur fut pas donnée, car ils relèvent du niveau du monde de la parole, le « monde révélé » (alma de'isgalya),

Lorsque Moché monta pour recevoir la Torah, les anges protestèrent en citant le verset : « Toi qui as placé Ta majesté dans les cieux », demandant que la Torah leur reste. Elle ne leur fut pas donnée, car les anges relèvent du niveau de la « parole » divine, que le Zohar appelle le « monde révélé ».

שהם מבחי' חיצוניות הכלים ואין להם יכולת להמשיך כלום הגם שיש להם מס"נ ובטלים אליו ית' מ"מ אינו נוגע להיות נמשך מזה מהמשכת סוכ"ע כבישראל

étant du niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) des réceptacles ; ils n'ont aucune capacité d'attirer quoi que ce soit. Bien qu'ils se sacrifient (messirout néfech) et soient annulés devant Lui, béni soit-Il, cela ne suffit néanmoins pas à faire descendre par leur intermédiaire quelque chose de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme cela se produit chez Israël ;

La parole est la dimension extérieure des réceptacles, les enveloppes par lesquelles la lumière s'exprime. Ainsi, les anges, bien qu'ils se donnent entièrement et soient totalement annulés devant D.ieu, ne peuvent faire descendre la lumière qui entoure les mondes, contrairement à Israël.

מפני שישראל עלו במחשבה בחי' פנימיות הכלים שמתאחדים עם האורות כנראה בעליל שהמחשבה היא תמידית גם שלא ברצון האדם. משא"כ בדבור שברצון האדם תלוי ברצונו מדבר כו'.

car Israël « s'éleva dans la pensée », le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles, qui s'unissent aux lumières. Comme on le constate clairement, la pensée est constante, même sans la volonté de la personne ; tandis que la parole dépend de sa volonté : lorsqu'elle le souhaite, elle parle, etc.

Israël « s'éleva dans la pensée » : ses âmes ont leur racine dans la « pensée » de D.ieu, la dimension intérieure des réceptacles, qui ne fait qu'un avec la lumière qu'elle exprime. L'analogie humaine met en évidence la différence : la pensée demeure constamment, même lorsque l'on ne le veut pas, tandis que la parole ne vient que lorsqu'une personne choisit de parler.

7 והיינו לפי שיש שליטה למוח האדם להעמיד א"ע בדבורו משא"כ על המחשבה אין המוח שליט לזו מחשבתו לפי

C'est-à-dire que l'esprit d'une personne a le pouvoir de se retenir dans sa parole ; en revanche, il n'a pas de maîtrise sur la pensée pour en détourner l'esprit, car

La différence entre la parole et la pensée se dégage de l'expérience humaine : une personne peut s'empêcher de parler, mais elle ne peut pas s'empêcher de penser.

שהיא אחדות א' עם המוח ושכל האדם ונק' בזוהר¹³ איהו וגרמוהי חד בהון¹⁴ כי הנה וחיוהי קאי על בחי' חב"ד דאצי'

celle-ci forme une unité avec l'esprit et l'intellect de la personne. Le Zohar appelle cela : « Lui et Ses réceptacles sont un en eux. » Car « et Ses forces vitales » désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) du Monde d'Atsilout (Émanation) ;

La pensée ne fait qu'un avec l'esprit et l'intellect ; elle ne peut donc pas être interrompue. C'est ce que le Zohar appelle : « Lui et Ses réceptacles (garmohi) sont un en eux. » La formule qui l'accompagne, « Lui et Ses forces vitales ('hayohi) sont un », désigne l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat — du Monde d'Atsilout.

כי הגם שא"ס ב"ה בעצמו רם ונשא אפי' מבחי' חכמה דלאו מכל אלין מדות כלל¹⁵ אעפ"כ הוא מתאחד עם בחי' חכמה להיות איהו וחיוהי חד הוא המדע והוא הידוע כו'.

car bien que l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même soit élevé et sublime, même au-dessus du niveau de 'Hokhma — « car Il n'est aucun de ces attributs » —, Il s'unit néanmoins au niveau de 'Hokhma, de sorte que « Lui et Ses forces vitales sont un » : « Il est la Connaissance et Il est le Connu », etc.

Dieu Lui-même se situe au-delà même de 'Hokhma : comme le dit la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu), Il est « aucun de ces attributs ». Pourtant, Il s'unit à 'Hokhma si complètement que, selon la formule bien connue, Il est la Connaissance et Il est le Connu.

8 ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' מחשבה ששם עלו נשמות ישראל שמתאחדים באחדות שאין היחוד בתכלית כמו בבחי' חיוהי.

Et « Lui et Ses réceptacles » désigne le niveau de la pensée, où les âmes d'Israël se sont élevées ; elles sont unies dans une unité qui n'est pas absolue, comme au niveau de « Ses forces vitales ».

« Lui et Ses réceptacles sont un » désigne la pensée, où les âmes d'Israël ont leur racine. Leur unité avec D.ieu est réelle, mais non totale, contrairement à l'unité complète de « Lui et Ses forces vitales ».

אך א"כ איך זכו לקבלת הארה והמשכת יחוד אור א"ס ב"ה ממש בחי' סוכ"ע בחי' אנכי ממש

Mais, si tel est le cas, comment ont-ils mérité de recevoir l'illumination et le prolongement de l'union de la Lumière infinie elle-même (Or Ein Sof), béni soit-Il, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau même d'«Ano'hi» ?

Cela soulève une difficulté : si les âmes ont leur racine uniquement dans la «pensée», comment ont-elles pu recevoir le prolongement de la Lumière infinie elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes, le niveau d'«Ano'hi» révélé au Sināï ?

אלא שהוא ע"י התלבשות הנשמה בגוף ונפש החיונית דייקא כי ירידה זו צורך עלייה היא להיות עולה מבחי' גרמוהי לבחי' חיוהי.

Mais cela se fait précisément par l'enveloppement de l'âme dans le corps et dans l'âme vitale, car cette descente a pour but une ascension : s'élever du niveau de «Ses réceptacles» au niveau de «Ses forces vitales».

La réponse est que les âmes ne l'ont reçu qu'en étant enveloppées dans un corps et une âme vitale. Leur descente dans le corps a pour but une ascension : par elle, elles s'élèvent du niveau de «Ses réceptacles» à celui, supérieur, de «Ses forces vitales».

SECTION 4 • 19-11

Élever «l'homme» au-delà de l'homme

9 והענין כי שרש נפש הבהמית מבחי' פני אריה פני שור¹⁶ שבמרכבה נושאות הכסא מבחי' ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום¹⁷ לפני מלך מלך לבני ישראל אלא שנפלו בבריאה כו'.

L'explication est la suivante : la racine de l'âme animale provient du niveau de la face du lion et de la face du bœuf dans le Char, qui portent le Trône ; [ils] relèvent du niveau de « Et voici les rois qui régneront dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël », mais ils tombèrent dans le Monde de Béria (Création), etc.

L'âme vitale, l'âme animale, prend racine dans les faces du lion et du bœuf parmi les 'hayot du Char, qui portent le Trône. À l'origine, elles appartiennent aux « rois qui régneront dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël », que la Kabbale interprète comme le premier monde brisé de Tohou, dont les fragments tombèrent dans le Monde de Béria.

ולכך יש להם הכח הזה להעלות בחי האדם שעל הכסא לבחי כי לא אדם¹⁸ כו'

C'est pourquoi elles ont le pouvoir d'élever le niveau de l'homme (adam) sur le Trône jusqu'au niveau de « car Il n'est pas un homme », etc.

Parce que leur racine est si élevée, ces forces peuvent élever « l'homme sur le Trône » — la figure d'un homme apparaissant au-dessus des 'hayot dans la vision du Char — jusqu'au niveau dont Chmouel a dit : « car Il n'est pas un homme », au-delà de toute forme.

וכמו עד"מ המאכל שמחיה את האדם הגם שהאדם הוא בחי מדבר וגבוה במעלה על הבע"ח וצומח אלא מפני ששרש המאכל הוא גבוה יותר מהאדם ולכן נאמר אחר וקדם צרתני¹⁹ כו'.

C'est comme, par exemple, la nourriture qui donne la vie à l'homme : bien que l'homme soit du niveau de l'être parlant et qu'il soit supérieur en rang aux animaux et aux végétaux, [elle lui donne la vie] uniquement parce que la racine de la nourriture est plus élevée que l'homme. C'est pourquoi il est dit : « Derrière et devant, Tu m'as formé », etc.

La nourriture l'illustre : l'être humain, la créature « parlante », est supérieur aux animaux et aux végétaux, et pourtant ceux-ci lui donnent la vie, car leur racine est plus élevée que la sienne. D'où le verset « Derrière et devant, Tu m'as formé », qui sera expliqué au paragraphe suivant.

10 וארז"ל אחר למע"ב²⁰ כו'. וכך עד"מ יש כח בחיות הקדש להעלות בחי האדם שעל הכסא.

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Derrière » : [en dernier] dans l'œuvre de la Création, etc. Ainsi, par analogie, les saintes 'Hayot (créatures vivantes) ont le pouvoir d'élever le niveau de l'homme sur le Trône.

Le Talmud explique : « Derrière et devant, Tu m'as formé » : l'homme était « derrière », car il fut créé en dernier parmi toutes les œuvres de la Création, après les animaux et les plantes. De même, les saintes 'Hayot, bien qu'elles soient en dessous de l'« homme sur le Trône », ont le pouvoir de l'élever.

וכן עד"ז האבות הן הם המרכבה²¹ שהם מגביהים ומעלים בחי ו"ק דאצי בחי אדם שהוא ז"א שיש בו ט"ס וט' פעמים ט' הרי פ"א.

De même, « les Patriarches sont eux-mêmes le Char » : ils élèvent le niveau des six extrémités (vav ketzavot) du Monde d'Atsilout (Émanation), le niveau d'adam, qui est Zeir Anpin (les attributs émotionnels), lequel compte neuf Séfirot ; et neuf fois neuf font quatre-vingt-un.

La parole de nos Sages, « les Patriarches sont eux-mêmes le Char », signifie qu'ils élèvent, comme les 'Hayot, ce qui est porté par eux : les six attributs émotionnels d'Atsilout, appelés adam, qui est Zeir Anpin. Ici, Zeir Anpin est compté comme neuf Séfirot, et neuf fois neuf font quatre-vingt-un.

וג' פעמים פ"א הוא רמ"ג ועם ה"ח הוא רמ"ח כו'. והעלאה זו היא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה²² כו'.

Et trois fois quatre-vingt-un font deux cent quarante-trois, auxquels, avec les cinq 'Hassadim (bontés), on arrive à deux cent quarante-huit, etc. Cette élévation est le niveau de «À Toi, Havaya, sont la grandeur et la puissance», etc.

Trois fois quatre-vingt-un font 243; en ajoutant les cinq 'Hassadim (bontés), on obtient 248, le nombre de membres de l'homme, adam. Cette élévation est exprimée dans les paroles de David: «À Toi, Havaya, sont la grandeur et la puissance», où la grandeur et la puissance désignent 'Hessed et Guevoura.

דהיינו מבחי' אדם לבחי' כי לא אדם כו'. (ועד"ז ג"כ המדות דאצי' הן בחי' מרכבה לגבי חו"ב ונק' מרכבתא עלאה הנזכר בתקונים ע' לקמן).

C'est-à-dire, du niveau d'adam au niveau de «car Il n'est pas un homme», etc. (De même, les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout sont aussi un Char par rapport à 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), et sont appelés le «Char suprême» (merkavta ila'a) mentionné dans les Tikkounim; voir plus loin.)

Cette élévation fait passer les attributs d'adam, l'existence ordonnée, à «car Il n'est pas un homme», au-delà de cet ordre. Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe ajoute que les attributs émotionnels d'Atsilout sont eux aussi un «Char» pour 'Hokhma et Bina, que le Tikkouné Zohar appelle le «Char suprême»; il renvoie à la suite.

והענין הוא כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא²³ כי הגם שבאצי' או"א הם גבוהים ביותר מז"א.

L'explication est que «Zeir Anpin est lié à Atika (l'Ancien) et suspendu à lui». Car bien que, dans Atsilout, Abba et Imma ('Hokhma et Bina) soient bien plus élevés que Zeir Anpin,

Si les attributs inférieurs peuvent élever ce qui leur est supérieur, c'est en raison de l'affirmation du Zohar selon laquelle Zeir Anpin, les attributs émotionnels, est lié à Atika et suspendu à lui: le niveau le plus intérieur de Kéter, au-dessus de l'intellect. En revanche, dans l'ordre d'Atsilout, Abba et Imma, l'intellect, se situent bien au-dessus de Zeir Anpin.

מ"מ בשרשן המדות גבוהים ביותר. וכנראה בחוש שהבהמה היא יותר חזקה בטבע מן האדם שהוא בעל שכל לפי שהמדות יש להם כח יותר מן השכל.

néanmoins, dans leur racine, les attributs émotionnels sont beaucoup plus élevés. On le constate concrètement: un animal est naturellement plus fort que l'homme, qui possède l'intellect, car les attributs émotionnels ont plus de force que l'intellect.

Pourtant, dans leur racine, les attributs émotionnels sont plus élevés que l'intellect. L'expérience le montre: un animal, mû par ses impulsions, est naturellement plus fort qu'un être humain, qui possède l'intellect, car l'émotion porte davantage de force que la raison.

11 ולכך יש במדות כח להיות עולים למעלה יותר הגם שהתהוות המדות הוא מן השכל מ"מ כשיתהווה המדה יש לה כח חזק יותר וכמ"ש באד"ר אבא ואימא במזלא אתכלילן. ז"א בעתיקא אחיד ותליא ובעתיקא לית שמאלא.²⁴

C'est pourquoi les attributs émotionnels (midot) ont le pouvoir de s'élever plus haut. Bien que les attributs émotionnels naissent de l'intellect, néanmoins, une fois qu'un attribut est apparu, il possède une force plus grande. Comme il est dit dans l'Idra Rabba : «Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont inclus dans le Mazla»; «Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est lié à Atika et suspendu à lui»; «et en Atika, il n'y a pas de gauche».

Bien que les attributs émotionnels naissent de l'intellect, une fois formés, ils portent une force plus grande et peuvent donc s'élever plus haut. Le Zohar, dans l'Idra, l'exprime ainsi : Abba et Imma, l'intellect, sont inclus dans le Mazla, le flux qui émane d'Atika ; Zeir Anpin est lié à Atika et suspendu à lui ; et en Atika, «il n'y a pas de gauche», c'est-à-dire aucun côté de rigueur ou de jugement. Les deux premières paroles se trouvent dans l'Idra Zouta (Zohar 3:292a), qui dit elle-même que cela a été expliqué «dans l'Idra»; «en Atika, il n'y a pas de gauche» vient de l'Idra Rabba.

SECTION 5 • ¶12-16

La royauté de David, au-delà du changement

12 ולכך נאמר כי לא אדם כו'. כי בכח"י אדם מאחר שנמשך בבחי" קוין חז"ן כו'

C'est pourquoi il est dit : «car Il n'est pas un homme», etc. En effet, au niveau d'Adam, puisque la lumière se déploie selon les lignes — 'Hokhma (sagesse), 'Hessed (bonté) et Netsa'h (victoire), etc. —,

C'est pourquoi l'Écriture dit de D.ieu : «car Il n'est pas un homme». «Homme» (Adam) désigne la lumière divine qui se déploie selon des lignes : la ligne de droite, 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h, la ligne de gauche et la ligne médiane, comme le corps humain avec sa droite, sa gauche et son centre.

כסדר ההשתלשלות כי לפי סדר ההשתלשלות הנה ההנהגה היא ג"כ כסדר ההשתלשלות בהתחלקות המדרגות עם חסיד תתחסד כו'

selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; car, selon cet ordre, la conduite [du monde] suit elle aussi l'ordre de l'enchaînement descendant, avec une répartition des niveaux : «Avec le bienveillant, Tu te montres bienveillant», etc.,

Cette structure suit l'enchaînement descendant, et la conduite de D.ieu envers le monde le suit donc également : elle est répartie en niveaux et adaptée à chaque bénéficiaire : «Avec le bienveillant, Tu te montres bienveillant».

כמו שחייבה חכמתו כו'. אבל בעתיקא²⁵ לית שמאלא שאין שם התחלקות המדריגות כלל ולכך אין שם שינויים כלל.²⁶

selon ce que Sa sagesse a déterminé, etc. Mais, en Atika (l'Ancien), «il n'y a pas de gauche», car il n'y a là aucune répartition des niveaux; c'est pourquoi il n'y a là aucun changement.

Une telle conduite mesurée est conforme à ce que Sa sagesse a déterminé. Mais en Atika, «il n'y a pas de gauche»: il n'y a aucune répartition en niveaux, et donc aucun changement.

13 וזהו שאמר שמואל לשאול וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כו'. לפי ששאול בקש ממנו שתשוב לו המלוכה.

Et voici ce que Chmouel dit à Chaoul: «Celui qui fait la force d'Israël ne ment pas et ne revient pas sur sa parole», etc. Car Chaoul lui avait demandé que la royauté lui soit rendue.

Après que Chaoul eut péché et que la royauté lui eut été retirée, il supplia Chmouel de la lui rendre. Chmouel lui répondit que «Celui qui fait la force d'Israël ne ment pas et ne revient pas sur sa parole, car Il n'est pas un homme pour revenir sur sa parole».

והשיב לו שמואל שמאחר שכבר ניתנה לדוד א"א להעביר המלוכה ממנו כי מלכות דוד נלקחה ממקום עליון²⁷ שהיא מבחי²⁸ כי לא אדם²⁹ הוא כו'.

Et Chmouel lui répondit que, puisque la royauté avait déjà été donnée à David, il était impossible de la lui retirer; car la royauté de David avait été prise d'un lieu supérieur, du niveau de «car Il n'est pas un homme», etc.

Chmouel voulait dire que, dès lors que la royauté avait été donnée à David, elle ne pouvait lui être retirée, parce que celle-ci avait été attirée d'un lieu supérieur, du niveau de «car Il n'est pas un homme», où il n'y a aucun changement.

14 ולא כמלכות שאול שנלקחה מבחי אדם דהיינו מחמת ששאול היה נבחר מפני צדקתו וכשחטא העבירו ממנו המלוכה. אבל בבחי דוד אינו כן.

Ce n'est pas comme la royauté de Chaoul, qui fut prise du niveau d'Adam: en effet, Chaoul avait été choisi en raison de sa droiture et, lorsqu'il pécha, la royauté lui fut retirée. Mais il n'en va pas ainsi pour le niveau de David.

La royauté de Chaoul, en revanche, provenait du niveau d'Adam: il avait été choisi pour sa droiture et, lorsqu'il pécha, elle lui fut retirée. Elle dépendait de sa conduite, comme tout ce qui relève du niveau d'Adam, où tout est évalué selon les actes.

וכמארז"ל שאול באחת ועלתה לו³⁰ דוד בשתים ולא עלתה לו. פי' שבח"י המלוכה של דוד נלקחה מבח"י כי לא אדם ואין הפגם מגיע לשם.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Chaoul [pécha] en une seule chose, et cela lui fut imputé ; David en deux, et cela ne lui fut pas imputé. » L'explication est que le niveau de la royauté de David provenait du niveau de « car Il n'est pas un homme », et que la tache ne peut atteindre cet endroit.

Le Talmud dit que Chaoul pécha une fois et que cela lui coûta la royauté, tandis que David pécha deux fois et que cela ne lui fut pas imputé. L'Admour Hazaken explique pourquoi : la royauté de David trouve sa source dans « car Il n'est pas un homme », et la tache du péché n'atteint pas une telle hauteur.

15 והיינו לפי שבח"י דוד הוא בח"י מלכות ונעוץ תחלתו בסופן³¹ ואינו בגדר ובח"י אדם. כי בח"י אדם הוא לפי דרך וסדר ההשתלשלות מחכמה ולמטה ונמשכה ההשפעה לפי ערך המדרגהדהיינו לפי מעשה התחתונים

C'est-à-dire que le niveau de David est celui de Mal'hout (souveraineté), et que « leur commencement est enchâssé dans leur fin » ; il n'entre pas dans les limites ni dans la catégorie d'adam. Car le niveau d'adam suit la voie et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), depuis 'Hokhma (sagesse) vers le bas, et le flux est attiré selon la mesure du niveau — c'est-à-dire selon les actes des êtres inférieurs.

David correspond au niveau de Mal'hout, la dernière des Séfirot, et « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : le dernier niveau est enraciné dans le tout premier, au-delà de l'ordre d'adam. Le niveau d'adam suit l'enchaînement descendant depuis 'Hokhma vers le bas ; le flux y est mesuré selon chaque niveau, c'est-à-dire selon les actes de ceux d'en bas.

אבל למעלה מבח"י אדם לית שמאלא בהאי עתיקא³² לפי שהוא המתנשא מימות עולם רם ונשא כו'.

Mais au-dessus du niveau d'adam, « il n'y a pas de gauche dans cet Atika (l'Ancien) », car Il est Celui qui est « exalté depuis les jours d'antan », « élevé et sublime », etc.

Au-dessus d'adam, dans Atika, « il n'y a pas de gauche », car là, D.ieu est « exalté depuis les jours d'antan », « élevé et sublime », au-delà de toute mesure fondée sur les actes.

16 וזהו שאמרה חנה רמה קרני³³ בהוי"ה שדוד שנמשח בקרן³⁴ הוא בבחי' רמה משא"כ שאול שנמשח

בפך הוא מבחי' אדם שיש שם שינויים

Et c'est là ce que dit 'Hanna : « Ma corne est exaltée (ramah) en Havaya. » David, qui fut oint avec une corne, se situe au niveau de ramah (exalté), tandis que Chaoul, qui fut oint avec une fiole, relève du niveau d'adam, où il y a des changements,

Dans son cantique, 'Hanna dit : « Ma corne est exaltée (ramah) en Havaya », et le Talmud en déduit que les règnes de David et de Chlomo, oints avec une corne, durèrent, tandis que ceux de Chaoul et de Yéhou, oints avec une fiole, ne durèrent pas. L'Alter Rebbe interprète ramah, « exalté », comme le niveau qui se trouve au-dessus d'adam, tandis que la fiole relève d'adam, où le changement est possible.

כמ"ש וינחם ה' על הרעה³⁵ כו'. אבל בחי' רמה שהוא בחי' עתיקא³⁶ שם כי לא אדם הוא כו'.

comme il est écrit : « Et D.ieu se ravisa au sujet du mal », etc. Mais le niveau de ramah, qui est le niveau d'Atika (l'Ancien), est celui où « Il n'est pas un homme », etc.

Au niveau d'adam, D.ieu peut « se raviser au sujet du mal », comme Il le fit après la faute du Veau d'or. Mais au niveau de ramah, qui est Atika, « Il n'est pas un homme » et ne change pas.

ולכן דוד מלך ישראל חי וקיים³⁷ וזהו תכלית כל עבודותינו והאבות הן הם המרכבה להעלות מבחי' אדם לבחי'

C'est pourquoi « David, roi d'Israël, vit et subsiste ». Tel est le but de tout notre service ; et « les Patriarches sont eux-mêmes le Char », afin d'élever du niveau d'adam au niveau de

C'est pourquoi « David, roi d'Israël, vit et subsiste » : le Talmud rapporte ces paroles comme un signe transmis lors de la sanctification du nouveau mois. Élever adam au niveau qui se situe au-delà de « l'homme » est le but de tout notre service ; c'est ce qu'accomplirent les Patriarches, qui étaient « le Char ».

כי לא אדם כו'. ולהמשיך מבחי' כי לא אדם המשכת גלוי אלקות ואוא"ס ב"ה ממש בבחי' אדם:

« car Il n'est pas un homme », etc., et faire descendre du niveau de « car Il n'est pas un homme » une révélation de la divinité et de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, dans le niveau d'adam.

Le service comporte deux mouvements : élever adam jusqu'au niveau de « car Il n'est pas un homme », puis faire descendre de là, dans adam, une révélation de la divinité et de la Lumière infinie elle-même.

SECTION 6 • 117

Les 'hayot et les Patriarches

17 אך ההפרש שבין חיות הקדש³⁸ שבמרכבה. ובין האבות שהם הם המרכבה. שבחיות הגם שתמיד

מרעשים ובטלים לאור א"ס ב"ה וממשיכים משם אין זה

Mais la différence entre les saintes 'hayot (créatures vivantes) du Char et les Patriarches, qui sont eux-mêmes le Char, [est] que les 'hayot, bien qu'elles fassent constamment grand bruit et s'annulent devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et attirent de là-haut, ne font rien d'autre

Les saintes 'hayot et les Patriarches sont tous deux appelés le Char, mais ils diffèrent. Les 'hayot sont constamment dans le tumulte et s'annulent devant la Lumière infinie ; elles aussi attirent de là-haut.

אלא השפעות שהוא כדי לקיום וחיות העולמות. אבל האבות הן הם המרכבה הנה ההעלאות וההמשכה יותר גבוה שהוא לחדש הנשמות.

que d'attirer des influx destinés à assurer l'existence et la force vitale des mondes. Mais « les Patriarches sont eux-mêmes le Char » : les élévations et l'attraction qu'ils opèrent sont d'un ordre supérieur, car elles ont pour but de faire naître de nouvelles âmes.

Ce que les 'hayot attirent n'est que le flux qui maintient les mondes dans l'existence et leur donne la vie. L'élévation et l'attraction opérées par les Patriarches sont d'un ordre supérieur : elles font naître de nouvelles âmes.

וכנודע שיש שני מיני זיווגים³⁹ בא"א^{40,41} חיצוניים זיווגיהו תדיר^{42,43,44} תרין רעין דלא מתפרשין⁴⁵

שהוא לקיום העולמות⁴⁶ משא"כ לחדש הנשמות שהוא זיווג פנימי הוא ע"י נשמות הצדיקים דוקא.

Comme on le sait, il existe deux sortes d'union (zivoug) chez Abba et Imma ('Hokhma et Bina) : les unions extérieures, « leur union est constante », « deux compagnons qui ne se séparent jamais », destinées à assurer l'existence des mondes ; tandis que [l'union] qui fait naître de nouvelles âmes, l'union intérieure, s'accomplit précisément par les âmes des tsadikim.

Cela correspond à l'enseignement kabbalistique connu concernant les deux unions d'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina. L'union extérieure est constante, « deux compagnons qui ne se séparent jamais », et assure l'existence des mondes ; l'union intérieure, qui fait naître de nouvelles âmes, s'accomplit uniquement par les âmes des tsadikim.

SECTION 7 • 118-20

Les mitsvot qui élèvent et celles qui font descendre

18 והנה בתורה עצמה יש מצות שהן בבחי' העלאות. ויש מהן בבחי' המשכות כי צדקה תרומם גוי.⁴⁷
בבחי' רמה.

Or, dans la Torah elle-même, il existe des mitsvot qui sont de l'ordre de l'élévation, et d'autres qui sont de l'ordre de l'attirance vers le bas. Car « la charité élève (teromem) une nation » : au niveau de ramah, l'exalté.

Les mitsvot elles-mêmes se répartissent de la même manière : certaines élèvent et d'autres attirent vers le bas. La charité élève, comme le dit le verset : « La charité élève (teromem) une nation », la portant au niveau de ramah, le niveau exalté évoqué plus haut.

והיינו ע"י כי צדקה הוא מלובש בגשמיות כסף וזהב שתחת ממשלת נוגה והן בחי' שנפלו בשבחי"כ מלפני מלך מלך⁴⁸ כו'.

Cela s'accomplit parce que la charité est revêtue d'argent et d'or matériels, qui sont sous la domination de Nogah ; ils relèvent du niveau qui est tombé lors du brisement des réceptacles, de « avant qu'un roi ne régnât », etc.

La charité possède ce pouvoir parce qu'elle est revêtue d'argent et d'or matériels, qui se trouvent sous la domination de Nogah, le domaine intermédiaire qui peut être élevé vers la sainteté. Leur source est dans ce qui est tombé lors du brisement des réceptacles, provenant des rois qui régnèrent « avant qu'un roi ne régnât » ; leur racine est donc très élevée.

19 ולכך יש להם כח זה להעלות ולעורר המשכה עליונה הגבוה ורמה מאד. וכן עדי"ז כל המצות מעשיות

C'est pourquoi ils ont ce pouvoir d'élever et d'éveiller un influx d'en haut, très élevé et très sublime. De même, toutes les mitsvot pratiques,

En vertu de cette origine, l'argent et l'or donnés à la charité ont le pouvoir de s'élever et d'éveiller un influx d'en haut très élevé. Il en va de même pour toutes les mitsvot pratiques, qui s'accomplissent avec des choses matérielles.

שהם בעשייה גשמית יש מהן בבחי' העלאה כמו תרומות ומעשרות. ויש מהן בבחי' המשכות כמו ציצית ותפילין ושופר כו'.

qui s'accomplissent par des actes matériels : certaines ont pour effet d'élever, comme les prélèvements de terouma et les dîmes ; d'autres ont pour effet de faire descendre, comme les tsitsit, les tefillin et le chofar, etc.

Certaines mitsvot pratiques ont pour effet d'élever, comme la terouma et les dîmes, où une partie des récoltes est mise à part pour la sainteté. D'autres ont pour effet de faire descendre, comme les tsitsit, les tefillin et le chofar.

20 ובכל זה מעורר בחי' אנכי ממש בחי' כי לא אדם כו' הוא להמשיך משם לבחי' אדם כו'.

Et par tout cela, on éveille le niveau même d'Anochi, le niveau de « car Il n'est pas un homme », etc. ; il s'agit de faire descendre de là vers le niveau d'adam, etc.

Que ce soit en faisant monter ou en faisant descendre, les mitsvot éveillent Anochi lui-même, le niveau de « car Il n'est pas un homme », afin d'en faire descendre la lumière dans adam, le monde ordonné.

והכח הזה ניתן לישראל בקבלת התורה. הן בבחי' חיצוניות ע"י מעשה המצות להעלות ולהמשיך כו'.

Et ce pouvoir fut donné à Israël lors du don de la Torah : aussi bien dans la dimension extérieure ('hitsoniyout), par l'accomplissement des mitsvot, pour faire monter et faire descendre, etc.,

Ce pouvoir fut donné à Israël lorsqu'ils reçurent la Torah, et il agit de deux façons. La première est extérieure : l'accomplissement concret des mitsvot, qui font monter et descendre.

SECTION 8 • ¶21-22

«Garde» : les yeux levés vers D.ieu

21 והן ברוחניות ע"י מס"נ בק"ש באחד כו' להיות גילוי אלקות ואוא"ס ב"ה ממש. הנה כל זה נמשך בקבלת התורה

et, dans la spiritualité, par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le Chéma, au mot [« Un »], etc., afin qu'il y ait une révélation de la divinité et de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il. Tout cela fut attiré par le don de la Torah ;

La seconde voie est intérieure : le sacrifice de soi dans le Chéma, au mot « Un », où l'homme se remet entièrement à D.ieu, fait advenir une révélation de la divinité et de la Lumière infinie elle-même. Cela aussi fut attiré lors du don de la Torah.

שהרי עכ"ם אינו יכול להמשיך אפי' רגע במס"נ כו'. וזהו זכור ושמור בדבור אחד נאמרו.⁴⁹ זכור לדכר ושמור לנוק'.

car un idolâtre ne peut rien attirer, même pour un instant, par le sacrifice de soi, etc. Et c'est là le sens de « "Souviens-toi" et "Garde" furent prononcés en une seule parole ». « Souviens-toi » (zachor) correspond au masculin (dechar), et « Garde » (chamor) au féminin (Noukva).

Sans le don du Sinaï, un idolâtre ne peut rien attirer, même pour un instant, par le sacrifice de soi. Les Sages enseignent que « Souviens-toi » et « Garde », les deux formulations du commandement du Chabbat, furent prononcés en une seule parole ; « Souviens-toi » (zachor) correspond au masculin (dechar), celui qui donne, et « Garde » (chamor) au féminin (Noukva), celle qui reçoit.

פ"י לשון שמור הוא מלשון ואביו שמר את הדבר⁵⁰ שהוא ענין תוחלת ממושכה⁵¹ שעניי המקבל תמיד אל המשפיע

Explication : le mot chamor relève de la même expression que « et son père garda la chose » (chamar), ce qui désigne une attente prolongée, où les yeux du récepteur sont toujours [tournés] vers celui qui donne,

Chamor a le sens qu'il prend lorsque Yaakov entendit les rêves de Yossef : « et son père garda la chose », c'est-à-dire qu'il attendit qu'elle se réalise. Le terme désigne une attente longue et patiente, où les yeux du récepteur sont toujours tournés vers celui qui donne.

כמו שהעני מייחל ומצפה לבעה"ב מתי יתן לידו מאומה כך עינינו נשואות לישועות ה' להיות גילוי אלקות בעולם כמו שיהיה לע"ל כי אזי עין בעין יראו.⁵² וראו כל בשר⁵³ וגו' :

comme un pauvre qui espère et attend le maître de maison : quand lui mettra-t-il quelque chose dans la main ? Ainsi, nos yeux sont levés vers les délivrances de D.ieu, afin qu'il y ait une révélation de la divinité dans le monde, comme ce sera le cas dans les temps futurs ; alors, « ils verront œil à œil » et « toute chair verra », etc.

Comme un pauvre qui attend que le maître de maison lui mette quelque chose dans la main, les yeux d'Israël sont levés vers le salut de D.ieu : une révélation de la divinité dans le monde, telle qu'elle sera dans les temps futurs, lorsque « ils verront œil à œil » et que « toute chair verra » la gloire de D.ieu.

22 וזהו כעיני עבדים אל יד אדוניהם וכעיני שפחה אל יד גברתה⁵⁴ כן עינינו אל ה'. פי' עבדים הם מט"ט וסנד"ל שביצ"י ועשיה. ושפחה היא בחי' בריאה.

Et tel est [le sens de] « Comme les yeux des serviteurs vers la main de leurs maîtres, et comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers D.ieu. » L'explication : les « serviteurs » sont Metatron et Sandalfon, qui se trouvent dans [les mondes de] Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) ; et la « servante » est le niveau du Monde de Béria (Création).

Le psaume « Comme les yeux des serviteurs... ainsi nos yeux sont tournés vers D.ieu » décrit cette aspiration. Les « serviteurs » sont les anges Metatron et Sandalfon, des mondes de Yetsira et d'Assiya, et la « servante » est le monde de Béria.

וכמו שהם מצפים ומיחלים לגילוי אור האצ"י שתשוקתם גדולה מאד מחמת שהם מכירים רוממות א"ס שאומרים קדוש וברוך כו'.

Et de même qu'ils attendent et espèrent la révélation de la lumière du Monde d'Atsilout (Émanation), leur aspiration étant très grande parce qu'ils reconnaissent l'élévation de l'Infini (Ein Sof), car ils disent : « Saint » et « Béni », etc.,

Ces anges et ces mondes attendent et espèrent la révélation de la lumière d'Atsilout, et leur aspiration est très grande parce qu'ils perçoivent combien l'Infini est élevé. Cette perception les pousse à proclamer : « Saint » et « Béni ».

כך עינינו נשמות ישראל אע"פ שעלו במחשבה עליונה עינינו נשואות ומיחלות לגבי עצמות א"ס ב"ה בחי' כי לא אדם הוא שיומשך משם אור חדש בגלוי הפנימיות.

ainsi en est-il de « nos yeux », les âmes d'Israël : bien qu'elles se soient élevées dans la Pensée suprême, nos yeux sont levés et espèrent en l'essence même de l'Infini, béni soit-Il, le niveau de « car Il n'est pas un homme », afin qu'une lumière nouvelle en soit attirée, dans la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout).

Les âmes d'Israël ont leur racine plus haut, dans la Pensée suprême, et pourtant elles aussi regardent et espèrent, vers l'essence même de l'Infini, le niveau de « car Il n'est pas un homme ». Leur aspiration est qu'une lumière nouvelle en émane et révèle la dimension intérieure.

(כנ"ל שע"י העלאת מ"ן דנשמות הצדיקים נמשך יחוד פנימי דא"א כו'. משא"כ ע"י העלאת מ"ן דמלאכים כו'. וזהו כענין עבדים כו'.

(Comme indiqué plus haut : par l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) des âmes des tsadikim, l'union intérieure d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) est attirée, etc. Il n'en va pas ainsi par l'élévation des mayin noukvin des anges, etc. Tel est le sens de « Comme les yeux des serviteurs », etc. :

La parenthèse rappelle le paragraphe 17 : les « eaux féminines » (mayin noukvin), l'éveil d'en bas élevé par les âmes des tsadikim, attirent l'union intérieure d'Abba et Imma, ce que l'éveil élevé par les anges ne peut faire. Tel est le sens de « Comme les yeux des serviteurs ».

שע"י העלאת מ"ן שלהם ממשיכים מ"ד לקיום וחיות העולמות כסדר ההשתלשלות ועיניהם נשואות לאור והמשכה זו כן עינינו נשואות אל ה' אלקינו להיות ההמשכה אור חדש מלמעלה מסדר ההשתלשלות כו').

par leur élévation des mayin noukvin, ils attirent les mayin de'hourin (eaux masculines) pour l'existence et la force vitale des mondes, selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et leurs yeux sont levés vers cette lumière et cette attraction ; ainsi nos yeux sont levés vers D.ieu notre D.ieu, afin que l'attraction soit celle d'une lumière nouvelle, d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant, etc.)

L'éveil des anges n'attire que les « eaux masculines » (mayin de'hourin), le flux d'en haut, pour l'existence et la vie des mondes dans l'ordre de l'enchaînement descendant ; c'est vers cela que leurs yeux se tournent. Les yeux d'Israël se tournent vers D.ieu, pour qu'Il fasse descendre une lumière nouvelle, d'au-dessus de tout l'ordre de l'enchaînement descendant.

וּפִי בְּדִבּוּר אֶחָד נֹאמְרוּ עִי לְקִמָּן. וְעַמִּי שֶׁגָּבִי וְכָל הָעָם רוֹאִים⁵⁵ כִּי וְאֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר כִּי:⁵⁶

Et pour l'explication de « furent énoncées en une seule parole », voir plus loin. Et voir ce qui est écrit à propos de « Et tout le peuple vit », etc., et « le son du chofar », etc.

L'Admour Hazaken conclut par deux renvois : le sens de « furent énoncées en une seule parole » est expliqué plus loin, et une discussion liée à ce sujet se trouve à propos du verset « Et tout le peuple vit les voix... et le son du chofar ».

DANS LA AVODA

Le maamar présente cela comme le but de tout notre service : élever adam, le monde mesuré et ordonné, jusqu'au niveau de « car Il n'est pas un homme », et en faire descendre une révélation de la Divinité. Cela s'accomplit extérieurement par les mitsvot qui élèvent, comme la charité, et les mitsvot qui font descendre, comme les tsitsit et les téfilines, et intérieurement par le sacrifice de soi au mot « Un » dans le Chéma, pouvoir donné au Sinaï. S'y rattache shamor : une attente constante, les yeux levés vers D.ieu comme ceux du pauvre vers la main de son maître, dans l'attente de la révélation de la Divinité dans le monde.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la promesse de pluie en récompense de l'observance des mitsvot ajoute-t-elle quelque chose à l'alliance que D.ieu conclut après le Déluge ?
2. Pourquoi les anges, malgré tout leur sacrifice de soi, ne pouvaient-ils pas faire descendre ce qu'Israël fait descendre par la Torah, et pourquoi le pouvoir d'Israël dépend-il de la descente de l'âme dans un corps ?
3. Comment quelque chose d'inférieur, comme la nourriture ou l'âme animale, peut-il soutenir ou élever ce qui lui est supérieur ?
4. Que nous enseigne le contraste entre la royauté de David et celle de Chaoul au sujet du niveau de « car Il n'est pas un homme » ?
5. En quoi le désir ardent des anges diffère-t-il de celui d'Israël, selon la lecture que le maamar donne de « Comme les yeux des serviteurs » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 3

1 ונתתי גשמיכם בעתם

La première bénédiction promise dans le Lévitique à ceux qui suivent les statuts de D.ieu : la pluie en sa saison. L'Admour Hazaken demande pourquoi elle est nécessaire après l'alliance conclue avec Noa'h.

Leviticus 26:4 ד"ד: ויקרא כ"ו

וְנָתַתִּי גֶשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וְנָתַנָּה הָאֶרֶץ יְבוּלָהּ וְעַץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיָּו:

Alors Je vous donnerai vos pluies en leur temps, la terre produira ses récoltes, et les arbres des champs donneront leurs fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ד.

2 והיה אם שמע

Le début du deuxième paragraphe du Chéma, qui fait dépendre la pluie de l'écoute des mitsvot.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א: י"ג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ונתתי מטר ארצכם

La promesse de pluie dans le deuxième paragraphe du Chéma. Comme Lévitique 26:4, elle montre que la pluie vient aussi comme une nouvelle bénédiction par le mérite des mitsvot.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א: י"ד

וְנָתַתִּי מֶטֶר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דְּגָנָה וְתִירֹשָׁה וְיִצְהָרָה:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 עד כל ימי הארץ זרע וקציר

La promesse de D.ieu après le Déluge : les semailles et la moisson, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront pas. L'Admour Hazaken comprend que cela ne concerne que l'ordre déjà établi dans le monde.

Genesis 8:22 בראשית ח': כ"ב

עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף יוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

Tant que la terre subsistera, les semailles et la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ח, כב.

5 לעבדה ולשמרה

Adam fut placé dans le jardin d'Éden « pour le travailler et le garder ». Ici, ces mots désignent la Torah et les mitsvot, par lesquelles se réalise le plaisir du Gan Eden.

Genesis 2:15 בראשית ב': ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

6 שכר מצוה מצוה

L'enseignement de Ben Azaï selon lequel la récompense d'une mitsva est la mitsva elle-même. L'Alter Rebbe y voit la nouvelle lumière que la mitsva elle-même attire dans sa lettre du Nom.

Pirkei Avot 4:2 משנה אבות ד': ב"א

בֵּן עֲזַאי אוֹמֵר, הָיָה רֵץ לְמִצְוָה קֵלָה כְּבִחְמוּרָה, וּבּוֹרַח מִן הָעֲבֵרָה. שְׂמִצְוָה גּוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְעֲבֵרָה גּוֹרֶרֶת עֲבֵרָה. שֶׁשָּׂכָר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשָׂכָר עֲבֵרָה, עֲבֵרָה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

7 ושמרתם וגוי אשר יעשה אתם

« Vous observerez Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra ; Je suis Havaya. » L'Alter Rebbe comprend « mettre en pratique » comme « faire », et « Je suis Havaya » comme le fait de rendre Ani égal à Havaya.

Leviticus 18:5 ויקרא י"ח: ה'

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם אָנִי
Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

8

אנכי ה' אלקיך

Le premier des Dix Commandements au Sinaï. « Anokhi » est compris comme l'Infini au-delà des mondes, attiré par l'intermédiaire de Havaya pour devenir « votre D.ieu ».

Exodus 20:2: שמות כ"ב:2

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

9

ויחרד כל העם

Au matin du Don de la Torah, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée et un son de chofar, et tout le peuple dans le camp trembla. L'Admour Hazaken voit dans ce tremblement l'annulation de soi qui fit descendre la lumière.

Exodus 19:16: שמות י"ט:16

ויהי ביום השלישי בהית הבקר ויהי קולת ובקרים וענן כבד עליהם וקל שפר חזק מאד ויחרד כל העם אשר במחנה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, טז.

10

ורוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne que tout dépend de la volonté : un esprit attire un esprit et fait venir un esprit. Un éveil d'en bas attire une réponse d'en haut.

Zohar II, 162b: זח"ב קסב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

PARAGRAPHE 6

11

תנה הודך על השמים

« ...qui avez établi Votre majesté au-dessus des cieux. » Dans le récit des Sages, les anges citèrent ce verset pour soutenir que la Torah devait rester dans les cieux.

Psalms 8:2: תהילים ח:2

ה' אדנינו מה אדיר שמה בכל העולם אשר תנה הודך עליהם:

Ô D.ieu, notre D.ieu, que Ton nom est glorieux par toute la terre ! Toi dont la majesté est célébrée au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

תנה הודך על השמים

Lorsque Moché s'éleva dans les hauteurs, les anges demandèrent pourquoi un être humain se trouvait parmi eux et s'opposèrent à ce que le trésor caché de la Torah soit donné à de la chair et du sang, en citant « qui avez établi Votre majesté au-dessus des cieux ». Ici, l'Alter Rebbe

expose la raison intérieure pour laquelle la Torah ne leur fut pas donnée.

Shabbat 88b:7: שבת פ"ח ב:7

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו"? "ה' אדנינו מה אדיר שמה בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

13

ונקי בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

14

איהו וגרמוהי חד בהון

Dans l'introduction au Tikkunei Zohar : dans les dix Séfirot d'Atsilout, le Roi est présent : « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un en elles, Lui et Ses forces vitales ne font qu'un en elles », ce qui n'est pas le cas dans les dix Séfirot de Béria.

Tikkunei Zohar 3b:9-10: תקוני זוהר ג' ט'-ט"ז

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריא, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלל הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריא, ונהיר בעשר כתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

15

דלאו מכל אליו מדות כלל

La prière d'Élie, Patach Eliyahou : D.ieu est Celui qui fait émaner les dix Séfirot, mais Lui-même n'est « nullement l'un de ces attributs ». L'Admour Hazaken la cite pour montrer que l'Infini (Ein Sof) est au-dessus même de la 'Hokhma.

Tikkunei Zohar 17a: תקוני זוהר י"ז א

PARAGRAPHE 9

16

פני אריה פני שור

Dans la vision du Char d'Ye'hezkel, chacune des 'hayot a un visage d'homme, un visage de lion à droite et un visage de bœuf à gauche. L'Admour Hazaken situe la racine de l'âme animale dans le lion et le bœuf.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל הימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté

droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום

Les rois d'Edom qui régnèrent et moururent l'un après l'autre, avant qu'Israël n'ait un roi. L'Admour Hazaken situe en eux la racine de l'âme animale, ce qui explique qu'elle ait le pouvoir d'élever ce qui est au-dessus d'elle.

בראשית ל"ו:31 ליי:Genesis 36:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

18 כי לא אדם

Les paroles de Chmouel à Chaoul : Celui qui est la Force d'Israël ne ment ni ne se ravise, « car Il n'est pas un homme pour se raviser ». Le maamar emploie cette expression comme nom du niveau situé au-dessus de « l'homme », au-dessus de toute division et de tout changement.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 אחר וקדם צרתני

« Tu m'as formé derrière et devant. » Le paragraphe suivant explique, à partir du Talmud, que « derrière » signifie que l'homme est venu en dernier dans l'ordre de la Création.

תהילים קל"ט:5 Psalms 139:5

אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשָּׂא עָלַי כַּפְּךָ:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

PARAGRAPHE 10

20 אחר למע"ב

L'explication de Rabbi Ami sur « Derrière et devant, Tu m'as formé » : « derrière » dans l'œuvre de la Création, et « devant » pour le châtement. L'homme fut créé en dernier, après les animaux et les plantes qui le nourrissent.

ברכות ס"א א:ה'ז'-71a: Berakhot 61a:5-71a:7

אִי נִמְיָ כְּדָרְבִּי יִרְמְיָה בֶּן אֶלְעָזָר. דָּאֲמַר רַבִּי יִרְמְיָה בֶּן אֶלְעָזָר: דּוּ פִּרְצוּפִין בְּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּאָדָם הָרָאוּשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: "אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי." וַיִּבְּנוּ הִ' אֱלֹקִים אֶת הַצֶּלַע. רַב וְשִׁמוּאֵל: חָד אָמַר פִּרְצוּר. וְחָד אָמַר וְנָב.

Ou [cela peut s'expliquer] selon la déclaration de R. Jérémie b. Élazar, qui dit : Le Saint, béni soit-Il, fit Adam avec deux visages, comme il est dit : « Par derrière et par devant Tu m'as formé » (Ps. 139:5). « Et de la côte que D.ieu avait prise de l'homme, Il fit une femme » (Gen. 2:22). Rab et Samuel [commentent cela] : l'un déclara que c'était un visage [dont Ève fut faite] ; l'autre déclara que c'était une queue. Cela convient selon celui qui dit que c'était ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, א.

21 האבות הן הם המרכבה

La note indique que la source de cette parole est donnée plus haut, en 4c.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

22 לך הוי"ה הגדולה והגבורה

La bénédiction de David : « À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur, la puissance et la gloire... » L'Admour Hazaken y voit l'élévation des attributs émotionnels vers D.ieu Lui-même.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לָךְ הִ' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוּד כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ הִ' הַמְּמִלְכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 ז"א בעתיקא אחיד ותליא

Dans l'Idra Zouta : Abba et Imma émergèrent du cerveau caché, sont inclus dans le Mazla et y sont suspendus, et « Zeir Anpin est suspendu au Saint Ancien et lui est lié ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que les attributs émotionnels ont leur racine au-dessus de l'intellect.

זח"ג רצב, אא292 Zohar III, 292a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רצב, א. נסמן לעיל יט, ב.

PARAGRAPHE 11

24 ובעתיקא לית שמאלא

L'Idra Rabba: «Il n'y a pas de gauche dans cet Atika caché; tout est droite.» En Atika, il n'y a absolument aucun aspect de jugement.

ספר הזהר, האדרא רבא ויכ"ה-ז:ל"ו 6:25-7:37 Zohar, Idra Rabba

PARAGRAPHE 12

25 אבל בעתיקא

Variante textuelle: là où notre texte dit «Mais en Atika», la citation dans Or HaTorah dit «Mais au niveau d'Atika».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם: אבל בבחי' עתיקא.

26 ולכך נא... רמה קרני

Le passage qui commence ici («C'est pourquoi il est dit: "car Il n'est pas un homme"») et se termine par «Ma corne est exaltée» est cité là dans Or HaTorah sur la paracha Va'eschanan.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ואתהנן ע"י צב.

PARAGRAPHE 13

27 כי מלכות דוד נלקחה ממקום עליון

Un passage de ce texte, commençant par ces mots, est cité dans Or HaTorah on the Prophets and Writings (Nach).

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע"י תשמט.

28 שהיא מבחי'

Variante textuelle: dans la citation de Or HaTorah, les mots «du niveau de» sont absents; il est donc dit que la royauté de David a été prise d'un lieu supérieur, «car Il n'est pas un homme».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם ליתא תיבות אלו.

29 וגם... כי לא אדם

Réponse de Chmouel à Chaoul, après que le royaume lui eut été retiré: le D.ieu d'Israël ne ment pas et ne se ravise pas, «car Il n'est pas un homme pour se raviser». L'Alter Rebbe interprète «pas un homme» comme le niveau d'où fut retirée la royauté de David.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחַם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל א-טו, כט. ראה ד"ה באתי לגני תשכ"ח סעי' ד לצד הערה 46 (סה"מ מלוקט כרך ב ע"י רמב). בענין שאול — בסה"מ תר"ץ ע"י שמ מצ"יין לכאן.

PARAGRAPHE 14

30 שאול באחת ועלתה לו

L'enseignement de Rav Houna: Chaoul pécha une fois, dans l'affaire d'Agag, et cela lui fut imputé; David pécha deux fois, avec Ouria et le dénombrement, et cela ne lui fut pas imputé. L'Admour Hazaken en donne la raison intérieure: la racine de la royauté de David se situe au-delà de la portée du péché.

יומא כ"ב ב:י" 22b:10 Yoma

אמר רב הונא: כמה לא חלי ולא מרגיש גברא דמריה סיעיה, שאול באחת — ועלתה לו. דוד בשמים — ולא עלתה לו. שאול באחת מאי היא? מעשה דאגג. והא איכא מעשה דנוב עיר הכהנים! אמעשה דאגג קתיב: "נחמתי כי המלכתי את שאול למלך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא כב, ב.

PARAGRAPHE 15

31 נעוץ תחלתו בסופן

Le Sefer Yetsira dit au sujet des dix Séfirot que «leur fin est enchâssée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette citation pour rattacher Mal'hout, la dernière Séfira, au niveau le plus élevé.

ספר יצירה א'ז: 1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

32 לית שמאלא בהאי עתיקא

L'Idra Rabba dit : « Dans cet Atika caché, il n'y a pas de gauche; tout est droite. » Au-dessus du niveau d'Adam, il n'y a ni jugement ni mesure fondée sur les actes.

ספר הזהר, האדרא רבא ויכ"ה-ז:ל"ו 6:25-7:37 Zohar, Idra Rabba

PARAGRAPHE 16

33 רמה קרני בה'

Le début de la prière de 'Hanna : « Mon cœur se réjouit en D.ieu, ma corne est exaltée en D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète «exaltée» (ramah) comme désignant le niveau d'Atika.

I Samuel 2:1 שמואל א ב'א:1

וְתִתְפַּלֵּל חָנָה וְתֹאמַר עֲלֵי לִבִּי בְּה' רָמָה קִרְנֵי בְּה' רָחַב פִּי עֲלֵאוּכֵי כִי שְׁמִחָתִי בִישׁוּעָתֶךָ:

Et Hannah pria et dit : Mon cœur se réjouit en D.ieu, ma corne s'élève en D.ieu ; ma bouche s'élargit contre mes ennemis, car je me réjouis de Ton salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א ב, א. לקמן קיד, א מציין לכאן. לפי קרן ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשטט פי קרן לשון עצמיות, ולשון קרן זוית שהוא אין ובטול.

34

שדוד שנמשח בקרן

À partir des mots de 'Hanna, « ma corne est exaltée », et non « ma fiole », le Talmud déduit que David et Chlomo, oints avec une corne, ont eu des règnes durables, tandis que Chaoul et Yehu, oints avec une fiole, n'en ont pas eu.

Megillah 14a:18ה"א: י"ד מגילה

חנה — דכתיב: "וַתִּתְּפֹלֵל חָנָה וַתֹּאמֶר עָלַי לְבִי בְּה' רָמָה קִרְנִי בְּה'". "רָמָה קִרְנִי", וְלֹא רָמָה פָּפִי. דָּוִד וְשְׁלֹמֹה שְׁנִמְשְׁחוּ בְּקֶרֶן — נִמְשְׁכָה מְלָכוּתָן, שְׂאוּל וְיָהוּא שְׁנִמְשְׁחוּ בְּפֶה — לֹא נִמְשְׁכָה מְלָכוּתָן.

« Hannah », comme il est écrit : « Et Hannah pria et dit : Mon cœur se réjouit en D.ieu, ma corne s'élève en D.ieu » (I Samuel 2:1) : « Ma corne s'élève », et non « ma fiole s'élève ». David et Salomon, qui furent oints avec une corne, eurent un règne prolongé ; mais Saül et Yehu, qui furent oints avec une fiole, n'eurent pas un règne prolongé.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה יד, א. ראה לקו"ת שמני יט, ב. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' אעט שמציין לכאן. לפי קרן ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשטט.

35

וינחם ה' על הרעה

Après la prière de Moché pour le peuple à la suite du Veau d'or, « D.ieu renonça au mal qu'Il avait dit qu'Il ferait à Son peuple. » L'Admour Hazaken situe un tel changement au niveau d'Adam.

Exodus 32:14ה"ד: י"ד שמות

וַיִּנָּחֶם ה' עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ:

Et D.ieu se repentit du mal qu'Il avait dit qu'Il ferait à Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לב, יד.

36

רמה שהוא בחי' עתיקא

La note renvoie le lecteur à cet endroit pour ramah, « exalté », comme niveau d'Atika.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי משפטים ע' אפט.

37

דוד מלך ישראל חי וקיים

Rebbi dit à Rabbi 'Hiya d'aller à Ein Tav, de sanctifier le mois et de lui envoyer le signe : « David, roi d'Israël, vit et subsiste. » L'Admour Hazaken voit dans ces paroles la permanence de la royauté de David.

Rosh Hashanah 25a:9ה"ט: א' ראש השנה כ"ה

רַבִּי חֵיָא תַּזְיִיא לְסִיְהָרָא דְהוּנָה קֹאֵי בְּצִפְרָא דְעֶשְׂרִים וְתַשְׁעָה. שְׁקָל קֵלָא פְתַק בְּקָה, אָמַר: לְאוּרְתָא בְּעֵינֵי לְקַדוּשֵׁי בְּרָה, וְאַתָּה קְיַיְמַתָּ הָכָא?! וְיָל

איפסי. אָמַר לָקָה רַבִּי לְרַבִּי חֵיָא: וְיָל לְעֵין טַב וְקַדְשִׁיהָ לְיִרְחָא, וְשָׁלַח לִי סִימְנָא: "דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיִם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 17

38

אך ההפרש שבין חיות הקדש

Or HaTorah sur le Cantique des Cantiques renvoie à ce passage concernant la différence entre les saintes 'hayot et les Patriarches.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' ז מציין לכאן.

39

וכנודע שיש שני מיני זיווגים

Dans Nitzavim, l'Alter Rebbe explique que la création de l'âme de l'homme, qui comprenait toutes les âmes d'Israël et constitue le but essentiel de la création des mondes, est renouvelée chaque Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער הנסירה רפ"ב. ופע"ח שער הק"ש פ"ה. לקו"ת נצבים מז, א. שה"ש כ, ב ואילך. אוה"ת פי בשלח ע' תקטו. באוה"ת ר"ה ע' אשסה מציין לכאן וז"ל: "דשם משמע [הכוונה לכאן] שהמלאכים ממשיכים יחוד חיצוניות דא"א שהוא להחיות העולמות מאין ליש, וע"י עבודת הצדיקים נמשך יחוד פנימיות א"א כ", וכאן [באוה"ת ר"ה] מבואר שגם היחוד דחיות העולמות נמשך ע"י הצדיקים", ע"ש.

40

שני מיני זיווגים באו"א

Le Shaar HaNesirah ouvre son deuxième chapitre : il existe deux sortes d'union entre Abba et Imma, une union de force vitale et une union des mo'hin intérieurs, qui sont les âmes ; l'une est constante et l'autre est parfois interrompue. L'union extérieure s'accomplit sans nous, tandis que l'union intérieure ne se réalise que par notre intermédiaire.

Sefer Etz Chaim 29:2ה"ב: כ"ט עץ חיים

ודע כי ב' מיני זיווגים הם באו"א זיווג חיות וזיווג מוחין פנימים שהם נשמות זו"ן פנימית העולמות, ואחד תדיר והב' נפסק לפעמים, ולזיווג אחד שהוא חיות וחיצוניות העולמות די שברוחא שבגוה יעלה מ"ן ולכן נעשה שלא על ידינו ולזיווג הפנימי הב' צריך שזו"ן עצמן יעלו מ"ן ובחי' הוחין שלהם הם המעלים מ"ן הנ"ל דפנימית וזה אינו נעשה אלא על ידינו. והנה קודם ק"ש של שחרית היה לז"א גם מוחין פנימים דאבא דיניקה והיו חסרים לו מקיפי דאבא דיניקה והם חיצוניות העולמות שהם שמות אלקים ולהמשיך אלו צריך זיווג דחיצוניות דאו"א ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

41

שני מיני זיווגים באו"א

Il existe deux unions en haut entre Abba et Imma : l'une pour donner la vie aux mondes, qui est constante et jamais interrompue, car si elle cessait un instant, les mondes cesseraient d'exister ; l'autre pour donner les mo'hin à Zeir

Anpin et à Noukva afin de faire naître les âmes, qui n'est pas constante.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 5:4 פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע ה':ד'

... אך יש הפרש בין הדי' פעמים שאנו אומרים ק"ש כנ"ל, כי אין כולם שוים. וסוד הדבר, כי הלא כבר ביארנו כי מחמת הגלות והחורבן יש שינוי ופגם בג"ר, מה שאין כן קודם, כי תמיד היו זו"ן במוחין דגדלות שלימים. אמנם עתה, אין השינויים שוים, כי הלא יותר יש חסד בשחרית על העולם מבערב, כי בערב הם דינן תקיפין, ולכן הם די' מיני ק"ש משונים. גם לטעם זה, אין הזיווגים שוים, כי הלא כפי המוחין שיהיו אל זעיר אנפין, כך יהיו הזיווגים. לכן גם הזיווגים הם די', לכן גם התפלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

42 זיווגיהו תדיר
La note de Kehot renvoie à Zohar III, 290b pour ces mots.

Zohar III, 290b זח"ג רצ, ב
LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רצ, ב.

43 זיווגיהו תדיר
L'Ibra Zouta décrit 'Hokhma et Bina, Abba et Imma, unis comme homme et femme, puis affirme que le désir des deux ne cesse jamais et que leur flux se déploie constamment. La note cite ce passage à propos de « leur union est constante ».

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ט:ע"ז-פ"ז 19:77-87 Zohar, Idra Zuta

44 זיווגיהו תדיר
Le chapitre demande pourquoi l'union de 'Hokhma et Bina est constante, tandis que celle de Tiferet et Mal'hout ne l'est pas, et conclut que l'union de 'Hokhma et Bina ne fait jamais défaut : en exil, ce n'est pas une union complète en vue des enfants, mais l'union destinée aux besoins des êtres supérieurs, afin de leur donner la vie, ne cesse pas. La note cite ce passage à propos de l'union « pour l'existence des mondes ».

עץ חיים, שער הכללים י"ג:ד"ד 13:4 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim
הנה הווג נמצא בד' ספירות לבד חו"ב תו"מ ונמצא לרשב"י הפרש גדול בין זוג לזוג כי חו"ב לא מתפרשין לעלמין משא"כ תו"מ. וצריך לדעת מפני מה זוג חו"ב תדיר ואינו כן בזוג תו"מ ועוד לעני מה הוא זוג חו"ב ומה היא מתחדשת ממנו כי בשלמא בזוג תו"מ נותן נשמה לישראל כדכתיב ונשמות אני עשיתי אבל זוג חו"ב מה יתן ומה יוסיף שמה תאמר להעמיד היות שהם הספירות על יחודם וכדי שיעטרו תו" באותם העטרות המשובחים ויתחדו כמ"ש מורינו ורבינו נר"י בשי' מהות ההנהגה פ"ג ליתא שא"כ לא היה ראוי להיות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

45 תרין רעין דלא מתפרשין
Le Zohar oppose les « bien-aimés », qui se languissent l'un de l'autre mais ne sont pas toujours ensemble, aux « compagnons » (re'im), qui sont toujours ensemble et ne se

séparent jamais. 'Hokhma et Bina sont les compagnons qui ne se séparent jamais.

Zohar III, 4a זח"ג ד, א
LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ד, א. וראה לעיל י, ב.

46 שהוא לקיום העולמות
Un discours auquel renvoie la note, avec Etz Chaim, au sujet de l'union qui soutient les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער הכללים פ"ג. ראה ד"ה חייב אדם לברך תרלי"ה פרק א.

PARAGRAPHE 18

47 צדקה תרומם גוי

« La charité élève une nation, mais la bonté des peuples est un péché. » L'Admour Hazaken comprend « élève » (te-romem) comme une élévation jusqu'au niveau de ramah.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים חטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

48 מלך מלך
Les rois d'Édom qui régnèrent « avant qu'aucun roi ne régnât sur les enfants d'Israël ». Ce qui tomba d'eux lors du bris des réceptacles se trouve dans l'argent et l'or.

בראשית ל"ו:31 Genesis 36:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

49 זכור ושמור בדבור אחד נאמר

« Souviens-toi » et « Garde » furent prononcés en une seule parole, ce que la bouche ne peut dire ni l'oreille entendre. L'Alter Rebbe lit ces deux mots comme le donateur et le récepteur réunis.

ראש השנה כ"ז א:ב'-ג'2-3 Rosh Hashanah 27a

ושתי תצוצרות מן הצדדים. ותרי קלי מי משתמע? והתנא: "זכור" ו"שמור", בדיבור אחד נאמרו, מה שאין הפה יכולה לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע! לכה מאריה בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה נצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה נצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כז, א.

50 ואבי שמר את הדבר

Lorsque Yossef raconta ses rêves, ses frères le jalousèrent, « mais son père garda la chose ». L'Alter Rebbe comprend

shamar au sens d'une attente prolongée.

Genesis 37:11א"י: בראשית

וַיִּקְנְאוּ־בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר:

Ses frères furent jaloux de lui ; mais son père garda cette parole en mémoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, יא.

51

תוחלת ממושכה

« Une attente prolongée rend le cœur malade. » L'Alter Rebbe emprunte cette expression pour expliquer shamor : une longue attente, les yeux toujours tournés vers le donateur.

Proverbs 13:12ב"י: משלי

תוֹחֶלֶת מִמְשָׁכָה מַחֲלֵה־לֵב וְעֵץ חַיִּים תִּתְּנוּהָ בָאָה:

L'espérance différée rend le cœur malade ; mais le désir accompli est un arbre de vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

עין בעין יראו

« Car ils verront œil à œil lorsque D.ieu ramènera Tsion. » Il s'agit de la révélation des Temps futurs, qu'Israël attend.

Isaiah 52:8ח"ב: ישעיהו

קוֹל צִפִּיָּה נִשְׁאָר וְקוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין עֵין יֵרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נב, ח.

53

וראו כל בשר

« La gloire de D.ieu se révélera, et toute chair la verra ensemble. » Il s'agit de la révélation de la divinité dans le monde, que le peuple d'Israël attend.

Isaiah 40:5ה: ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִידוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

PARAGRAPHE 22

54

כעיני עבדים אל יד אדוניהם וכעיני שפחה אל יד גברתה

« Comme les yeux des serviteurs vers la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers D.ieu, notre D.ieu, jusqu'à ce qu'Il nous fasse grâce. » L'Admour Hazaken interprète les serviteurs et la servante comme les

anges des mondes inférieurs, et « nos yeux » comme les âmes d'Israël.

Psalms 123:2ב"ג: תהילים

הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבֵרָתָהּ כֹּן עֵינֵינוּ אֶל־ה' אֱלֹקֵינוּ עַד שִׁחְנֶנּוּ:

Voici, comme les yeux des serviteurs regardent la main de leur maître, comme les yeux de la servante la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux regardent D.ieu, notre D.ieu, jusqu'à ce qu'Il ait pitié de nous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וכל העם רואים

Au Sinaï, « tout le peuple vit les voix, les flammes et le son du chofar ». L'Admour Hazaken renvoie à son exposé de ce verset.

Exodus 20:15ו"ט: שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עֹשֵׁן וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

במחשבה עליונה . . קול השופר כו'

Variante d'un manuscrit: ce passage ne figure pas dans le manuscrit, qui se termine plutôt ainsi: «...dans la Pensée suprême, vers l'essence, le niveau de "car Il n'est pas un homme", comme indiqué plus haut; ainsi nos yeux sont levés et espèrent jusqu'à ce qu'Il nous témoigne Sa faveur au niveau suprême, etc.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך תקצ"ה (ריג, א) אין קטע זה, והסיום שם: במחשבה עליונה לגבי עצמיות בחי' כי לא אדם כנ"ל כך עינינו נשואות ומייחלות עד שיחנינו בבחי' עליונה כו' וד"ל.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak